

Memorial

des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 25.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Donnerstag, 30. August 1866.

JEUDI, 30 août 1866.

Königl. - Großh. Beschluß vom 21. August 1866, wodurch das in Streitfachen vor dem Staatsrath zu befolgende Verfahren geregelt wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Art. 23 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Organisation des Staatsrathes;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der Conseilsberathung der Regierung;

Saben beschlossen und beschließen:

Erstes Capitel.

Ueber Einführung und Instruction der Prozesse.

Section I.

Von den Processen, welche beim Staatsrath auf Betreiben der Parteien eingeführt werden.

Art. 1.

In Streitfachen geschieht der Recurs der Parteien.

Arrêté royal grand-ducal du 21 août 1866, réglant la procédure à suivre en matière contentieuse devant le Conseil d'Etat.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 23 de la loi du 16 janvier 1866 portant organisation du Conseil d'Etat;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et vu la délibération prise par le Gouvernement réuni en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

CHAPITRE I^{er}.

De l'introduction et de l'instruction des instances.

SECTION I.

Des instances introduites au Conseil d'Etat à la requête des parties.

Art. 1^{er}.

Le recours des parties au comité du conten-

teilen an den Ausschuss des Staatsrathes für Streitfachen mittels eines Gesuches, welches von einem ins Tableau des Bezirksgerichtes zu Luxemburg eingeschriebenen Advocaten unterzeichnet ist.

Dieses Gesuch muß die kurze Darlegung der Thatsachen und Mittel, die Anträge, Namen und Wohnort der Parteien und Angabe der Schriftstücke enthalten, deren man sich zu bedienen gedenkt, und welche beizufügen sind.

Die Inziehung eines Advocaten ist nicht erforderlich beim Recurs gegen Entscheidungen, welche in Bezug auf directe Steuern erfolgt sind.

Art. 2.

Die Gesuche, sowie überhaupt alle Stücke, welche von den Parteien vorgebracht werden, sind im Secretariat des Ausschusses für Streitfachen abzugeben. Dort werden sie nach der Reihenfolge ihres Datums in ein Register eingeschrieben, desgleichen ihre Einhändigung an das Mitglied des Ausschusses für Streitfachen, welches vom Präsidenten mit der Vorbereitung der Instruction beauftragt ist.

Art. 3.

Der Recurs hat keine aufschiebende Wirkung, wenn nicht vom Ausschuss für Streitfachen das Gegentheil verfügt wird.

Art. 4.

Das Gesuch wird den Parteien persönlich oder in ihrem Domicil durch einen Gerichtsvollzieher-Act mitgetheilt, welcher zugleich im Original im Secretariat des Ausschusses für Streitfachen nach Vorschrift des obigen Art. 2 hinterlegt werden muß.

Die Parteien sind verbunden in Monatsfrist von der erwähnten Mittheilung an zu antworten und ihre Vertheidigungsmittel vorzubringen. Wohnen sie außerhalb des Großherzogthums, so wird ihnen das Gesuch in der Weise mitgetheilt, welche für die Significationen in

tioux du Conseil d'Etat en matière contentieuse sera formé par requête signée d'un avocat inscrit au tableau du tribunal d'arrondissement à Luxembourg.

Cette requête contiendra l'exposé sommaire des faits et des moyens, les conclusions, les noms et demeures des parties, l'énonciation des pièces dont on entend se servir et qui y seront jointes.

Sont dispensés du ministère d'avocat les recours contre des décisions rendues en matière de contributions directes.

Art. 2.

Les requêtes et en général toutes les productions des parties seront déposées au secrétariat du comité du contentieux; elles y seront inscrites sur un registre suivant leur ordre de dates, ainsi que la remise qui en sera faite au membre du comité du contentieux nommé par le président pour préparer l'instruction.

Art. 3.

Le recours n'aura point d'effet suspensif, s'il n'en est autrement ordonné par le comité du contentieux.

Art. 4.

La requête sera communiquée aux parties intéressées, à personne ou domicile, par un acte d'huissier, qui sera déposé simultanément en original au secrétariat du comité du contentieux, en conformité de l'art. 2 qui précède.

Ces parties seront tenues de répondre et de fournir leurs défenses dans le délai d'un mois à dater de la dite communication. Si elles demeurent hors du Grand-Duché, la requête leur sera communiquée dans la forme prescrite pour les

Streitproceß vorgeschrieben ist; die Parteien sind verbunden zu antworten und ihre Verteidigungsmittel vorzubringen innerhalb der Fristen, welche vom Präsidenten des Ausschusses für Streitsachen nach Maßgabe des Falles festgestellt werden; und die Verordnung des Präsidenten, welche unter das Gesuch zu setzen ist, muß den Parteien mit diesem zugestellt werden.

In vorläufigen oder dringenden Angelegenheiten können die Fristen vom Präsidenten des Ausschusses für Streitsachen abgekürzt werden.

In diesen beiden Fällen entscheidet der Präsident auf den Bericht des gemäß vorigen Art. 2 zu bezeichnenden Commissars.

Art. 5.

Vorbehaltlich der hiernächst in den Art. 17 und 18 angegebenen Fälle gilt die Unterzeichnung des Gesuches durch den Advocaten, es sei bei der Klage oder der Verteidigung, zugleich als Bestimmung und Erwählung des Domicils bei diesem Advocaten.

Art. 6.

Der Kläger kann binnen vierzehn Tagen nach der eingebrachten Verteidigung ein zweites Gesuch eingeben und der Gegner auf dasselbe binnen neuen vierzehn Tagen antworten.

Mehr als zwei Eingaben von jeder Partei, das einführende Gesuch mitgerechnet, sind nicht statthaft.

Art. 7.

Geht der Proceß gegen mehrere Parteien, von denen die einen ihre Verteidigungsmittel geliefert haben, die andern aber mit denselben ausgeblieben sind, so wird hinsichtlich aller durch ein einziges Urtheil entschieden.

Art. 8.

Die Advocaten der Parteien können kostenfreie Einsicht von den im Proceß gemachten Vorlagen im Secretariat nehmen.

significations en matière judiciaire civile; les parties seront tenues de répondre et de fournir leurs défenses dans les délais qui seront déterminés, comme au cas il appartiendra, par le président du comité du contentieux, dont l'ordonnance à consigner au bas de la requête devra leur être communiquée avec celle-ci.

Dans les matières provisoires ou urgentes, les délais peuvent être abrégés par le président du comité du contentieux.

Dans ces deux cas, le président statuera sur le rapport du commissaire à désigner conformément à l'art. 2 qui précède.

Art. 5.

Sauf ce qui est statué aux articles 17 et 18 qui suivent, la signature de l'avocat au bas de la requête, soit en demande, soit en défense, vaut constitution et élection de domicile chez lui.

Art. 6.

Le demandeur pourra, dans la quinzaine après les défenses fournies, donner une seconde requête, et le défendeur répondre dans la quinzaine suivante.

Il ne pourra y avoir plus de deux requêtes de la part de chaque partie, y comprise la requête introductive.

Art. 7.

Lorsque l'arrêt sera poursuivi contre plusieurs parties, dont les unes auraient fourni leurs défenses et les autres seraient en défaut de les fournir, il sera statué à l'égard de toutes par une seule et même décision.

Art. 8.

Les avocats des parties pourront prendre communication, sans frais, des productions de l'instance au secrétariat.

Die Stücke dürfen nicht aus dem Secretariat entfernt werden, es sei denn, daß sie zugleich im Original vorhanden sind, oder daß die Gegenpartei einwilligt.

Art. 9.

Wird das eine oder das andere Stück entfernt, so muß die Empfangsbescheinigung, welche der Advocat unterzeichnet, zugleich dessen Verpflichtung enthalten, dasselbe binnen einer Frist, welche nicht über acht Tage hinausgehen darf, zurückzugeben. Nach Ablauf dieser Frist kann der Ausschuss für Streitsachen den Advocaten persönlich zu wenigstens zehn Franken Schadensersatz für jeden Tag weiterer Säumnis verurtheilen und sogar den Personalarrest desselben verordnen.

Art. 10.

In keinem Falle werden durch solche Mittheilungen die Fristen zur Eingabe oder Signification der Gesuche aufgehoben.

Art. 11.

Der Recurs an den Ausschuss für Streitsachen gegen die Entscheidung einer Behörde, welche zu seinem Ressort gehört, ist nicht mehr annehmbar nach drei Monaten von dem Tag an, wo die Entscheidung notificiert worden ist.

Jedoch kann der Beklagte einen Incidenz-Recurs einbringen, so lange die Sache nicht spruchreif ist; dies sogar falls er auch vor dem Hauptrecurs in die angegriffene Entscheidung eingewilligt hätte.

Art. 12.

Der Hauptrecurs wird vorgängig binnen derselben Frist und bei Strafe des Rechtsverlustes den Parteien entweder in der durch Art. 4, § 1, dieses Beschlusses vorgeschriebenen Weise, oder, je nach Umständen, auf administrativem Wege mitgetheilt.

Art. 13.

Diejenigen, welche außerhalb des Großherzog-

Les pièces ne pourront être déplacées du secretariat, si ce n'est qu'il y ait en minute, ou que la partie adverse y consente.

Art. 9.

Lorsqu'il y aura déplacement des pièces, le récépissé, signé de l'avocat, portera son obligation de les rendre dans un délai qui ne pourra excéder huit jours; et après ce délai expiré, le comité du contentieux pourra condamner l'avocat personnellement à dix francs au moins de dommages et intérêts par chaque jour de retard, et même ordonner qu'il sera contraint par corps.

Art. 10.

Dans aucun cas, les délais pour fournir ou signifier requête ne seront prolongés par l'effet des communications.

Art. 11.

Le recours au comité du contentieux contre la décision d'une autorité qui y ressortit, ne sera plus recevable après trois mois du jour où cette décision aura été notifiée.

Néanmoins le défendeur pourra former incidemment recours, tant que la cause ne sera pas en état et alors même qu'il aurait acquiescé à la décision attaquée avant le recours principal.

Art. 12.

Le recours principal est communiqué préalablement dans le même délai, sous peine de déchéance, aux parties intéressées, soit dans la forme prescrite à l'art. 4 § 1^{er} ci-avant, soit par voie administrative, selon l'exigence des cas.

Art. 13.

Ceux qui demeurent hors du Grand-Duché,

thums wohnen, haben über die in den beiden vorstehenden Artikeln erwähnte Frist von drei Monaten hinaus noch einen weiteren Monat.

Art. 14.

Wird nach Prüfung einer Sache für angemessen befunden Beziehungen, Vernehmungen, Zeugenverhöre, Gutachten von Sachverständigen, Ortsbesichtigungen, Verifikationen von Handschriften oder sonstige Instruktions-Handlungen zu verordnen, so regelt der Ausschuss die einzuhaltenden Formen und Fristen und beauftragt eins seiner Mitglieder zu diesen Instruktionshandlungen zu schreiten, dieselben aufzunehmen oder zu überwachen.

Falls der Ausschuss durch ein vorläufiges oder interlocutorisches Urtheil Maßnahmen, welche der Administrativ-Behörde zustehen, verordnet, wird dessen Entscheid kraft einer hinter der Ausfertigung desselben verzeichneten Verordnung des Staatsministers, Präsidenten der Regierung, vollstreckt.

Art. 15.

In allen Fällen, wo die Fristen nicht durch gegenwärtiges Reglement festgesetzt sind, werden dieselben auf Bericht des beauftragten Rathes durch Verordnung des Präsidenten bestimmt.

Art. 16.

Gemäß Art. 26, § 3, des Gesetzes vom 16. Januar 1866 kann der Ausschuss für Streitfachen die Dienstchefs der öffentlichen Verwaltungen und sonstige Beamten auf Bezeichnung der Regierung einberufen, um Aufschlüsse über die in Berathung schwebenden Angelegenheiten zu erhalten.

Section II.

Besondere Bestimmungen über die Streitfachen, welche von Seiten der Regierung eingeführt werden.

Art. 17.

In den Streitfachen, welche von Seiten der

auront, outre le délai de trois mois énoncé dans les deux articles précédents, un mois en sus.

Art. 14.

Lorsque, d'après l'examen d'une affaire, il y a lieu d'ordonner des mises en cause, des interrogatoires, des enquêtes et auditions de témoins, des rapports d'experts, des descentes sur les lieux, des vérifications d'écritures, ou tous autres actes d'instruction, le comité réglera la forme et les délais dans lesquels il y sera procédé, et commettra l'un de ses membres pour procéder à ces actes d'instruction, les recevoir ou les surveiller.

Dans les cas où le comité ordonnera, par décision préparatoire ou interlocutoire, des mesures dévolues à l'autorité administrative, sa décision sera mise à exécution en vertu d'une ordonnance du Ministre d'État, Président du Gouvernement, couchée à la suite de l'expédition de cette décision.

Art. 15.

Dans tous les cas où les délais ne sont pas fixés par le présent, ils seront déterminés par ordonnance du président, rendue sur le rapport du conseiller commis.

Art. 16.

En conformité de l'art. 26 § 3 de la loi du 16 janvier 1866, le comité du contentieux peut convoquer, sur la désignation du Gouvernement, les chefs de service des administrations publiques et tous autres fonctionnaires, pour obtenir des éclaircissements sur les affaires en délibération.

SECTION II.

Dispositions particulières aux affaires contentieuses introduites de la part du Gouvernement.

Art. 17.

Dans les affaires contentieuses introduites au

Regierung beim Ausschusse eingeführt werden, wird in der gewöhnlichen administrativen Form durch Vermittelung des Präsidenten der Partei Nachricht gegeben, daß die gelieferten Memoiren und sonstigen Schriften im Secretariat abgegeben sind, damit sie in der durch die Art. 8 und 9 vorgezeichneten Weise Kenntnis nehmen und innerhalb der reglementsmäßigen Frist ihre Antwort eingeben könne.

Art. 18.

Wenn in den Sachen, in welchen die Interessen der Regierung der einer Partei entgegen gesetzt sind, der Proceß von Seiten dieser Partei eingeführt ist, so gilt die vom Präsidenten ausgegangene Nachricht von der im Secretariat des Ausschusses geföhrten Hinterlegung des Gesuches und dessen Anlagen als Notifikation an die Beamten der Regierung. Dasselbe findet bei der weiteren Instruction Statt.

Capitel II.

Von den etwaigen Zwischenfällen bei der Instruction.

§ 1. — Von den Incidentgesuchen.

Art. 19.

Die Incidentgesuche werden in Form eines summarischen Gesuches vorgebracht; und dieses wird im Secretariat hinterlegt, nachdem es der betreffenden Partei, welche darauf binnen drei Tagen nach der Signification oder binnen einer anderen zu bestimmenden kurzen Frist zu antworten hat, mitgetheilt worden ist.

Art. 20.

Die Incidentgesuche werden der Hauptklage beigefügt und mit dieser zugleich durch ein und dasselbe Urtheil entschieden.

Sollten indessen die Umstände eine vorläufige und dringende Verfüöung erfordern, so berichtet hierüber der beauftragte Rath.

comité de la part du Gouvernement, il sera donné, par l'intermédiaire du président, dans la forme administrative ordinaire, avis à la partie intéressée de la remise faite au secrétariat, des mémoires et pièces fournis, afin qu'elle puisse prendre communication dans la forme prescrite par les art. 8 et 9, et fournir ses réponses dans le délai du règlement.

Art. 18.

Lorsque dans les affaires où le Gouvernement a des intérêts opposés à ceux d'une partie, l'instance est introduite à la requête de cette partie, l'avis par le président du dépôt qui sera fait au secrétariat du comité, de la requête et des pièces, yandra notification aux agents du Gouvernement; il en sera de même pour la suite de l'instruction.

CHAPITRE II.

Des incidents qui peuvent survenir pendant l'instruction d'une affaire.

§ 1^{er}. — Des demandes incidentes.

Art. 19.

Les demandes incidentes seront formées par une requête sommaire qui sera déposée au secrétariat, après avoir été communiquée à la partie intéressée pour y répondre dans les trois jours de la signification ou autre bref délai qui sera déterminé.

Art. 20.

Les demandes incidentes seront jointes au principal pour y être statué par une seule et même décision.

S'il y avait lieu néanmoins à quelque disposition provisoire et urgente, le rapport en sera fait par le conseiller commis.

§ 2. — Von der Einschreibung zur Fälschungsflagge.

Art. 21.

Im Fall die Einschreibung zur Fälschungsflagge gegen ein vorgelegtes Schriftstück begehrt wird, bestimmt der Ausschuss eine Frist, binnen welcher die Partei, welche es vorgezeigt hat, erklären muß, ob sie sich desselben zu bedienen gedenkt.

Wenn die Partei dieser Verfügung nicht nachkommt, oder wenn sie erklärt, sich des Schriftstückes nicht bedienen zu wollen, so wird dasselbe verworfen.

Erklärt aber die Partei, daß sie sich der Schrift bedienen will, so verfügt der Ausschuss auf den Bericht des beauftragten Rathes und verordnet entweder die Aussetzung der Entscheidung der Hauptsache, bis das competente Gericht über die Fälschung erkannt hat, oder ertheilt das definitive Urtheil, wenn dasselbe nicht von dem in Zweifel gezogenen Schriftstücke abhängig ist.

§ 3. — Von der Intervention.

Art. 22.

Die Intervention wird durch ein Gesuch vorgebracht, welches den Parteien zur Beantwortung binnen einer vom Präsidenten des Ausschusses zu bestimmenden Frist mitgetheilt wird. Doch kann die Entscheidung der instruirten Hauptsache durch eine Intervention nicht verzögert werden.

§ 4. — Von der Wiederaufnahme des Processes und der Bestellung eines neuen Advocaten.

Art. 23.

In den Sachen, welche nicht spruchreif sind, wird das Verfahren suspendiert, wenn der Tod einer der Parteien notificiert wird, oder schon durch die einfache Thatsache, daß ihr Advocat gestorben, entlassen, interdicirt oder abgesetzt ist.

Diese Suspension dauert, bis die Aufforde-

§ 2. — De l'inscription de faux.

Art. 21.

Dans le cas de demande en inscription de faux contre une pièce produite, le comité fixe le délai dans lequel la partie qui l'a produite sera tenue de déclarer si elle entend s'en servir.

Si la partie ne satisfait pas à cette ordonnance, ou si elle déclare qu'elle n'entend pas se servir de la pièce, ladite pièce sera rejetée.

Si la partie fait la déclaration qu'elle entend se servir de la pièce, le comité statuera sur le rapport du conseiller commis, soit en ordonnant qu'il sera sursis à la décision de l'instance principale jusqu'après le jugement du faux par le tribunal compétent, soit en prononçant la décision définitive, si elle ne dépend pas de la pièce arguée de faux.

§ 3. — De l'intervention.

Art. 22.

L'intervention sera formée par une requête qui sera communiquée aux parties, pour y répondre dans le délai qui sera fixé par le président du comité; néanmoins la décision de l'affaire principale qui serait instruite, ne pourra être retardée par une intervention.

§ 4. — Des reprises d'instance et constitution de nouvel avocat.

Art. 23.

Dans les affaires qui ne seront point en état d'être jugées, la procédure sera suspendue par la notification du décès de l'une des parties ou par le seul fait du décès, de la démission, de l'interdiction ou de la destitution de son avocat.

Cette suspension durera jusqu'à la mise en de-

zung zur Fortsetzung des Processes oder zur Bestellung eines Advocaten erfolgt.

Art. 24.

In keinem der im vorstehenden Artikel genannten Fälle kann die Aburtheilung einer spruchreifen Sache aufgeschoben werden.

Art. 25.

Wenn eine Partei ihren Advocaten entläßt ohne zugleich einen anderen zu bestellen, so ist dies ohne Wirkung für den Gegner.

§ 5. — Von der Mißbilligung.

Art. 26.

Wenn eine Partei eine Mißbilligung vorbringt in Bezug auf Acte, oder processualische Handlungen, welche in ihrem Namen anderswo, als im Ausschusse für Streitsachen geschehen sind, und welche auf die Entscheidung der bei dem letzteren eingebrachten Sache von Einfluß sein können, so muß ihr Gesuch den andern Parteien mitgeteilt werden. Ist der Ausschuß der Ansicht, daß die Mißbilligung eine Instruction verdient, so verweist es die Instruction und das Urtheil vor die zuständigen Richter, damit dieselben innerhalb der zu bestimmenden Frist darüber verfügen.

Nach Ablauf dieser Frist wird entweder auf das erfolgte Urtheil über die Mißbilligung oder, in Ermangelung desselben, zum Bericht in der Hauptsache übergegangen.

Art. 27.

Bezieht sich die Mißbilligung auf Acte oder processualische Handlungen, welche im Ausschusse für Streitsachen geschehen sind, so wird gegen den Advocaten summarisch und in den vom Präsidenten bestimmten Fristen verfahren.

Capitel III.

§ 1. — Von den Entscheidungen des Ausschusses für Streitsachen.

Art. 28.

Der Ausschuß für Streitsachen faßt seine Ur-

meure pour reprendre l'instance ou constituer avocat.

Art. 24.

Dans aucun des cas énoncés en l'article précédent, la décision d'une affaire en état ne sera différée.

Art. 25.

L'acte de révocation d'un avocat par la partie est sans effet pour la partie adverse, s'il ne contient pas la constitution d'un autre avocat.

§ 5. — Du désaveu.

Art. 26.

Si une partie veut former un désaveu relativement à des actes ou procédures faits en son nom ailleurs qu'au comité du contentieux, et qui peuvent influer sur la décision de la cause qui y est portée, sa demande devra être communiquée aux autres parties. Si le comité estime que le désaveu mérite d'être instruit, il renverra l'instruction et le jugement devant les juges compétents pour y être statué dans le délai qui sera réglé.

A l'expiration de ce délai, il sera passé outre au rapport de l'affaire principale sur le vu du jugement du désaveu, ou faute de le rapporter.

Art. 27.

Si le désaveu est relatif à des actes ou procédures faits au comité du contentieux, il sera procédé contre l'avocat sommairement, et dans les délais fixés par le président.

CHAPITRE III.

§ 1^{er}. — Des décisions du comité du contentieux.

Art. 28.

Le comité du contentieux prend ses décisions

theile auf den Bericht eines seiner gemäß obigen Art. 2 bestellten Mitglieder.

In denjenigen Sachen, für welche das Gesetz vom 16. Januar 1866 die Öffentlichkeit der Verhandlungen vorgeschrieben hat, wird dieser Bericht in öffentlicher Sitzung des Ausschusses erstattet. Nach diesem Berichte werden die Advocaten der Parteien, oder diese letztern selbst, in den Fällen, für welche sie der Amtshülfe eines Advocaten nicht bedürfen, sowie die speciellen Delegierten oder die Advocaten, durch welche sich gemäß § 4 des Art. 19 des vorerwähnten Gesetzes vom 16. Januar die Mitglieder der Regierung in der Audienz müssen vertreten lassen, ebenfalls in öffentlicher Sitzung in ihren mündlichen Bemerkungen gehört.

Die Berathung des Ausschusses ist nicht öffentlich.

Auf Grund des Art. 19, § 3, des vorerwähnten Gesetzes haben die Mitglieder der Regierung Zutritt in den Ausschuss für Streitsachen und werden in ihren Bemerkungen gehört, wenn es sich um Sachen handelt, die der mündlichen und öffentlichen Debatte entzogen sind; allein den Berathungen des Ausschusses dürfen sie nicht beiwohnen.

In allen Fällen werden die Urtheile des Ausschusses die Namen und Eigenschaften der Parteien, deren Anträge und die Erwähnung der Einsicht der hauptsächlichsten Schriftstücke enthalten.

Art. 29.

Laut Art. 17, § 2, des Gesetzes vom 16. Januar 1866 erfolgt die Entscheidung des Ausschusses für Streitsachen in öffentlicher Audienz, wenn es sich um eine Sache handelt, in welcher der Ausschuss mit directer Jurisdiction erkennt.

Gemäß Art. 23, §§ 2, 3 und 4 des vorerwähnten Gesetzes werden in denjenigen Fällen, in welchen die Gesetze und Reglemente dem Ausschuss für Streitsachen nicht directe Jurisdiction

I.

sur le rapport d'un de ses membres à commettre en conformité de l'art. 2 ci-avant.

Dans les affaires pour lesquelles la loi du 16 janvier 1866 a prescrit la publicité des débats, ce rapport est fait en séance publique du comité; après ce rapport, les avocats des parties ou celles-ci mêmes, dans les cas où elles sont dispensées de l'emploi du ministère des avocats, ainsi que les délégués spéciaux ou les avocats par lesquels les membres du Gouvernement devront se faire représenter à l'audience en conformité du § 4 de l'art. 19 de la loi du 16 janvier précitée, seront entendus dans leurs observations verbales également en séance publique.

La délibération du comité ne sera pas publique.

En vertu de l'art. 19 § 3 de la susdite loi, les membres du Gouvernement ont entrée dans le comité du contentieux et y sont entendus dans leurs observations, lorsqu'il s'agit d'affaires non sujettes à débat oral et public; mais ils ne peuvent assister aux délibérations du comité.

Dans tous les cas, les décisions du comité contiendront les noms et qualités des parties, leurs conclusions et le vu des pièces principales.

Art. 29.

Aux termes de l'art. 17 § 2 de la loi du 16 janvier 1866, la décision du comité du contentieux est rendue en audience publique, lorsqu'il s'agit d'une affaire dont le comité connaît avec juridiction directe.

Conformément à l'art. 23 §§ 2, 3 et 4 de ladite loi, dans les cas où les lois et règlements n'attribueront pas juridiction directe au comité du contentieux et dans tous les cas où la décision atta-

25a

zuterkennen, sowie in allen Fällen, wo der angegriffene Entscheid vom König-Großherzog ausgeht, die Entschlüsse in Form von Entwurf eines Königlich-Großherzoglichen Decretes abgefaßt und der Genehmigung des König-Großherzogs unterfreitet. Das erlassene Decret wird vom Präsidenten der Regierung contrasigniert. Es erfolgt innerhalb der drei Monate, welche auf die Mittheilung der Entschlüsse des Ausschusses für Streitigkeiten an die Regierung folgen.

Stimmt das Decret mit dem vom Ausschusse für Streitigkeiten vorgelegten Entwurfe überein, so wird dem Secretariate des Ausschusses eine Ausfertigung desselben binnen Monatsfrist von seinem Datum ab übermacht, und es wird dasselbe in nächstfolgender öffentlicher Sitzung verlesen.

Stimmt das Decret nicht mit dem vom Ausschusse für Streitigkeiten vorgelegten Entwurf überein, so wird es durchs „Memorial“ veröffentlicht.

Art. 30.

Gemäß vorerwähntem Art. 17, § 3, des Gesetzes sind die Art. 88 und ff. der Civilproceßordnung über die Polizei der Audienzen anwendbar auf den Ausschuss für Streitigkeiten in Betreff der Abhaltung seiner öffentlichen Sitzungen.

Art. 31.

Die Entscheidungen des Ausschusses für Streitigkeiten werden gegen eine Partei nicht in Vollzug gesetzt, bis sie vorher dem Advocaten, welcher für sie aufgetreten ist, mitgetheilt, oder der Partei selbst, wenn diese der Amtshülfe eines Advocaten nicht bedurfte, auf administrativem Wege notificiert worden ist.

§ 2. — Von der Opposition gegen Contumacial-Urtheile.

Art. 32.

Gegen die vom Ausschuss für Streitigkeiten erlassenen Contumacial-Urtheile ist die Opposi-

tion émane du Roi Grand-Duc, les résolutions sont formulées en projet de décret royal grand-ducal et soumises à l'approbation du Roi Grand-Duc. Le décret qui intervient, est contresigné par le Président du Gouvernement. Il est rendu dans les trois mois qui suivent la communication au Gouvernement de la résolution du comité du contentieux.

S'il est conforme au projet proposé par le comité du contentieux, il est transmis dans le mois de sa date, en expédition, au secrétariat du comité, et il en est fait lecture à la plus prochaine séance publique.

Si le décret n'est pas conforme au projet proposé par le comité du contentieux, il est inséré au *Mémorial*.

Art. 30.

En conformité du susdit art. 17 § 3 de la loi, sont applicables au comité du contentieux, pour la tenue de ses séances publiques, les art. 88 et suivants du Code de procédure civile sur la police des audiences.

Art. 31.

Les décisions du comité du contentieux ne seront mises à exécution contre une partie qu'après avoir été préalablement signifiées à l'avocat qui aura occupé pour elle, ou notifiées par la voie administrative à la partie même, lorsqu'elle n'a pas dû recourir au ministère d'un avocat.

§ 2. — De l'opposition aux décisions rendues par défaut.

Art. 32.

Les décisions du comité du contentieux rendues par défaut sont susceptibles d'opposition. Cette

tion zulässig. Diese Opposition hat keine suspensive Wirkung, wenn nicht das Gegentheil verordnet wird.

Sie muß binnen der Frist von drei Monaten von dem Tage an vorgebracht werden, wo das Contumacial-Urtheil notificiert worden ist. Nach dieser Frist wird die Opposition nicht mehr angenommen.

Art. 33.

Der Ausschuß entscheidet auf den Bericht des bereits gemäß obigem Art. 2 in der Sache bestellten Mitgliedes, ob die Opposition angenommen werden soll oder nicht und setzt nach Umständen die Parteien in denselben Stand, in dem sie sich vorher befanden.

Die Entscheidung, durch welche die Opposition zugelassen ist, wird binnen acht Tagen vom Tage dieser Entscheidung an dem Advocaten der andern Partei notificiert, oder der Partei selbst, falls sie des Beistandes eines Advocaten nicht bedarf, notificiert.

Art. 34.

Die Opposition einer Partei, welche unterlegen hat, gegen ein Urtheil, welches contradictorisch mit einer andern Partei, die dasselbe Interesse hat, erfolgt ist, kann nicht zugelassen werden.

§ 3. — Vom Recurs gegen contradictorische Urtheile.

Art. 35.

Den im § 2 des Art. 13 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 bezeichneten Advocaten ist es bei Geldstrafe, und im Wiederholungsfalle bei Suspension oder Interdiction, bezüglich dessen, was den Dienst des Ausschusses für Streitfachen betrifft, verboten gegen ein contradictorisches Urtheil ein Recursgesuch vorzubringen, ausgenommen in zwei Fällen, nämlich:

wenn das Urtheil auf Grund falscher Schriftstücke erfolgt ist;

opposition ne sera point suspensive, à moins qu'il n'en soit autrement ordonné.

Elle devra être formée dans le délai de trois mois à compter du jour où la décision par défaut aura été notifiée: après ce délai, l'opposition ne sera plus recevable.

Art. 33.

Le comité, sur le rapport de celui de ses membres déjà commis dans l'affaire en conformité de l'art. 2 ci-avant, décide si l'opposition doit être reçue; il remettra, s'il y a lieu, les parties dans le même état où elles étaient auparavant.

La décision qui aura admis l'opposition, sera signifiée dans la huitaine, à compter du jour de cette décision, à l'avocat de l'autre partie, ou notifiée à cette partie même, pour autant qu'elle ne devra pas être assistée d'un avocat.

Art. 34.

L'opposition d'une partie défaillante à une décision rendue contradictoirement avec une autre partie ayant le même intérêt, ne sera pas recevable.

§ 3. — Du recours contre les décisions contradictoires.

Art. 35.

Défenses sont faites, sous peine d'amende, et même, en cas de récidive, sous peine de suspension ou d'interdiction, pour ce qui concerne exclusivement le service du comité du contentieux, aux avocats désignés au § 2 de l'art. 13 de la loi du 16 janvier 1866, de présenter requête en recours contre une décision contradictoire, si ce n'est en deux cas:

Si elle a été rendue sur pièces fausses;

wenn die Partei verurtheilt worden ist, weiße ein entscheidendes von ihrem Gegner zurückgehaltenes Schriftstück nicht vorgelegt hat.

Art. 36.

Der Recurs muß binnen derselben Frist vorgebracht und in derselben Weise zugelassen werden, wie die Opposition gegen ein Contumacial-Urtheil.

Diese Frist beginnt jedoch erst gegen die unterliegende Partei von dem Tage ab zu laufen, an welchem die Unächtheit der Stücke, auf deren Grund das Urtheil erlassen wurde, oder die Existenz des von jener Partei während der ersten Fassung vorenthaltenen entscheidenden Stückes entdeckt worden ist.

Art. 37.

Wenn der Recurs gegen ein contradictorisches Urtheil in demselben Jahre stattfindet, wo dieses erfolgt ist, so geschieht die Mittheilung entweder an den Gegner oder in der Wohnung des Advocaten, welcher für ihn gehandelt hat, und welcher ihn auch bei diesem Recurs zu vertreten hat, ohne daß es einer neuen Vollmacht bedarf.

Art. 38.

Findet der Recurs erst nach einem Jahre seit dem Urtheil statt, so geschieht die Mittheilung an die Parteien in Person oder in deren Domicil, zur Beantwortung in der reglementsmäßigen Zeitfrist.

Art. 39.

Ist einmal ein Recurs gegen ein contradictorisches Urtheil vorgebracht worden, so ist ein zweiter Recurs gegen dasselbe Urtheil nicht statthaft.

Der Advocat, welcher das Recursgesuch einbringt, wird mit einer der im Art. 35 angedrohten Strafen belegt.

§ 4. — Von der Drittopposition.

Art. 40.

Diesjenigen, welche Opposition gegen ein vom

Si la partie a été condamnée faute de représenter une pièce décisive qui était retenue par son adversaire.

Art. 36.

Le recours devra être formé dans le même délai, et admis de la même manière que l'opposition à une décision par défaut.

Ce délai ne commencera cependant à courir contre la partie condamnée, que du jour de la découverte de la fausseté des pièces sur lesquelles la décision aura été rendue, ou de l'existence de la pièce décisive retenue par cette partie pendant la première instance.

Art. 37.

Lorsque le recours contre une décision contradictoire a lieu dans le cours de l'année où elle avait été rendue, la communication sera faite, soit au défendeur, soit au domicile de l'avocat qui a occupé pour lui, et qui est tenu d'occuper sur ce recours sans qu'il soit besoin d'un nouveau pouvoir.

Art. 38.

Si le recours n'a lieu qu'après l'année depuis la décision, la communication sera faite aux parties à personne ou domicile, pour y fournir réponse dans le délai du règlement.

Art. 39.

Lorsqu'il aura été statué sur un premier recours contre une décision contradictoire, un second recours contre la même décision ne sera pas recevable.

L'avocat qui aurait présenté la requête, sera puni de l'une des peines énoncées en l'art. 35.

§ 4. — De la tierce opposition.

Art. 40.

Ceux qui voudront s'opposer à des décisions du

Ausschuß für Streitfachen ergangenes Urtheil einlegen wollen, zu welchem weder sie, noch diejenigen, welche sie repräsentieren, vorgeladen worden sind, können dies nur mittels eines Gesuches in gewöhnlicher Form thun; und es wird, nachdem dasselbe im Secretariat des Ausschusses hinterlegt ist, in Gemäßheit der Bestimmungen des Cap. 1 verfahren.

Art. 41.

Die Partei, welche mit ihrer Drittopposition unterliegt, wird in eine Geldbuße von fünfzig Franken verurtheilt, unbeschadet des der Partei etwa zustehenden Schadenersatzes.

Art. 42.

Die obigen Art. 37 und 38, welche den Recurs gegen contradictorische Urtheile betreffen, sind auch auf die Drittopposition anzuwenden.

§ 5. — Von den Kosten.

Art. 43.

Gemäß der Schlußbestimmung des Art. 17 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 ist der auf die Verurtheilung in die Kosten bezügliche Art. 130 der Civilproceßordnung auf den Ausschluß für Streitfachen anwendbar.

Sind also in einem Proceß mehrere Parteien vorhanden, so wird demgemäß diejenige, welche unterliegt, den andern gegenüber in die Kosten verurtheilt. Die Kosten können unter den respective unterliegenden Parteien ganz oder zum Theil compenstert werden.

Einstweilen werden bis zu definitiver Verfügung die Kosten nach dem Tarif reguliert, welcher diesem Reglement beigelegt ist und einen integrierenden Theil desselben bildet.

Art. 44.

Bei der Liquidation der Kosten werden keine Reise-, Aufenthalts- oder Rückreisefkosten der Parteien berechnet; auch werden keine Reisefkosten eines Gerichtsvollziehers über einen Tag hinaus berechnet.

comité du contentieux, et lors desquelles ni eux ni ceux qu'ils représentent n'ont été appelés, ne pourront former leur opposition que par requête en la forme ordinaire; et sur le dépôt qui en sera fait au secrétariat du comité, il sera procédé conformément aux dispositions du chapitre 1^{er}.

Art. 41.

La partie qui succombe dans sa tierce opposition, sera condamnée à cinquante francs d'amende, sans préjudice des dommages-intérêts de la partie, s'il y a lieu.

Art. 42.

Les art. 37 et 38 ci-dessus, concernant les recours contre les décisions contradictoires, sont communs à la tierce opposition.

§ 5. — Des dépens.

Art. 43.

Conformément à la disposition finale de l'art. 17 de la loi du 16 janvier 1866, est applicable au comité du contentieux l'art. 130 du Code de procédure civile relatif à la condamnation aux frais.

En conséquence, s'il y a plus d'une partie dans l'instance, celle qui succombe est condamnée aux dépens envers les autres: les dépens peuvent être compensés, en tout ou en partie, entre les parties qui succombent respectivement.

En attendant qu'il y soit pourvu définitivement, les dépens et frais sont réglés par le tarif qui se trouve annexé au présent et en fait provisoirement partie intégrante.

Art. 44.

Il ne sera employé dans la liquidation des dépens aucuns frais de voyage, séjour ou retour des parties, ni aucuns frais de voyage d'huissier au delà d'une journée.

Art. 45.

Die Liquidation und Taxe der Kosten geschieht durch den Bericht erstattenden Rath.

Die Taxe wird durch den Präsidenten des Ausschusses für Streitsachen oder durch den Rath, welcher im Ausschuss präsidirt hat, executorisch erklärt.

Die Opposition gegen die Taxierung ist innerhalb dreier Tage nach der Zustellung des Executionsfortums zulässig.

Der Ausschuss entscheidet darüber.

Capitel IV.

§ 1. — Von den Advocaten.

Art. 46.

Gemäß Art. 13 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 werden alle zum Plädieren vor den Gerichten des Großherzogthums zugelassenen Advocaten ebenfalls zum Plädieren vor dem Ausschuss für Streitsachen zugelassen; indessen sind die auf das vom Bezirksgericht zu Luxemburg jährlich aufgestellte Tableau eingeschriebenen Advocaten allein zu den verschiedenen Instructions- und Proceßordnungs-Acten befugt.

Art. 47.

Bei der Taxierung wird der Druck eines Memoirs nicht zugelassen.

Die Schriften sind auf die Anzahl Rollen zu beschränken, welche zur Instruction des Processes genügend erachtet wird.

Art. 48.

Die Gesuche und Memoiren sind correct und leserlich, und zwar nur en demi-grosse zu schreiben. Jede Rolle muß wenigstens fünfzig Zeilen und jede Zeile wenigstens zwölf Silben enthalten. Wenn nicht, so wird jede Rolle, in welcher sich weniger Zeilen und Silben befinden, ganz gestrichen, und der Advocat ist verpflichtet zurückzahlen, was ihm für diese Rollen entrichtet worden ist.

Art. 45.

La liquidation et la taxe des dépens seront faites par le conseiller-rapporteur.

La taxe sera rendue exécutoire par le président du comité du contentieux, ou par le conseiller qui aura présidé le comité.

L'opposition à la taxe sera recevable dans les trois jours de la signification de l'exécutoire.

Elle sera jugée par le comité.

CHAPITRE IV.

§ 1^{er}. — Des avocats.

Art. 46.

En conformité de l'art. 13 de la loi du 16 janvier 1866, tous les avocats admis à plaider devant les tribunaux du Grand-Duché, seront également admis à plaider devant le comité du contentieux; néanmoins les avocats inscrits au tableau dressé chaque année par le tribunal d'arrondissement à Luxembourg, auront seuls le droit de faire tous les actes d'instruction et de procédure.

Art. 47.

L'impression d'aucun mémoire ne passera en taxe.

Les écritures seront réduites au nombre de rôles qui sera réputé suffisant pour l'instruction de l'instance.

Art. 48.

Les requêtes et mémoires seront écrits correctement et lisiblement en demi-grosse seulement; chaque rôle contiendra au moins cinquante lignes, et chaque ligne douze syllabes au moins: sinon, chaque rôle où il se trouvera moins de lignes et de syllabes, sera rayé en entier, et l'avocat sera tenu de restituer ce qui lui aurait été payé à raison de ces rôles.

Art. 49.

Die zu significierenden Abschriften der Gesuche und Memoiren sind leserlich und correct zu schreiben. Sie müssen dem Original gleichlauten, und der Advocat ist dafür verantwortlich.

Art. 50.

Die Schriften der Parteien, welche von den Advocaten unterzeichnet werden, müssen auf Stempel geschrieben sein.

Die von den Parteien vorgebrachten Schriften sind der Einregistrierung nicht unterworfen, mit Ausnahme der Gerichtsvollzieheracte, für welche eine fixe Gebühr von einem Franken von jedem erhoben wird.

Doch wollen Wir hiermit keinesweges die dem Ausschuss für Streitfachen vorgelegten Schriftstücke von den Einregistrierungs-Gebühren befreien, zu welchen sie bei einem anderweitigen Gebrauche Veranlassung geben.

Ebenso wenig wollen Wir von den Einregistrierungs-Gebühren die dem Ausschuss für Streitfachen vorgelegten Schriftstücke befreien, welche ihrer Gattung nach der Einregistrierung binnen einer vorgeschriebenen Frist unterworfen sind.

Art. 51.

Gemäß Art. 15 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 übt der Ausschuss für Streitfachen über die Advocaten die Disciplinargewalt in erster und letzter Instanz, wie die Gesetze und Reglemente solche den Gerichten zuerkennen; dies jedoch nur insofern es den Dienst des Ausschusses betrifft.

Demgemäß werden die Advocaten nach den Umständen mit einer der oben genannten Strafen belegt werden, wenn sie den Reglements zuwiderhandeln, namentlich, wenn sie solche Sachen als Streitfachen vorbringen, die es nicht sind, oder wenn sie Sachen einführen, welche zur Competenz einer andern Behörde gehören.

§ 2. — Von den Huissiers.

Art. 52.

Die Significationen eines Advocaten an den

Art. 49.

Les copies significées des requêtes et mémoires ou autres actes, seront écrites lisiblement et correctement; elles seront conformes aux originaux, et l'avocat en sera responsable.

Art. 50.

Les écritures des parties, signées par les avocats, seront sur papier timbré.

Les pièces par elles produites ne seront point sujettes au droit d'enregistrement, à l'exception des exploits d'huissier, pour chacun desquels il sera perçu un droit fixe d'un franc.

N'entendons néanmoins dispenser les pièces produites devant le comité du contentieux, des droits d'enregistrement auxquels l'usage qui en serait fait ailleurs pourrait donner ouverture.

N'entendons pareillement dispenser du droit d'enregistrement, les pièces produites devant le comité du contentieux, qui, par leur nature, sont soumises à l'enregistrement dans un délai fixe.

Art. 51.

En conformité de l'art. 15 de la loi du 16 janvier 1866, le comité du contentieux exerce sur les avocats le pouvoir disciplinaire en premier et dernier ressort, tel que les lois et règlements l'attribuent aux tribunaux, mais exclusivement pour ce qui concerne le service du comité.

Dans ces limites les avocats seront, suivant les circonstances, punis de l'une des peines ci-dessus, dans le cas de contravention aux règlements, et notamment s'ils présentent comme contentieuses des affaires qui ne le seraient pas, ou s'ils portent des affaires qui seraient de la compétence d'une autre autorité.

§ 2. — Des huissiers.

Art. 52.

Les significations d'avocat à avocat et celles

andern, oder diejenigen an die Parteien, welche ihre Wohnung in der Stadt und im Canton Luxemburg haben, geschehen durch die Audienz-Huissiers des Staatsrathes.

Art. 53.

Gemäß Art. 14 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 werden die Audienz-Huissiers des Staatsrathes vom Ausschuss für Streitsachen unter den Gerichtsvollziehern des Cantons Luxemburg ernannt.

Art. 54.

Nach Art. 15 des nämlichen Gesetzes übt der Ausschuss für Streitsachen über die Huissiers des Staatsrathes die Disciplinargewalt in erster und letzter Instanz, wie die Gesetze und Reglemente solche den Gerichten zuerkennen; dies jedoch nur insofern es den Dienst des Ausschusses betrifft.

Art. 55.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingebracht werden soll, beauftragt.

Soestdyk den 21. August 1866.

Für den König-Gr. Herzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präst. Durch den Prinzen:
dent der Regierung, Der Secretär,
Baron B. de Tornaco. G. d'Olimart.

Tarif

der Kosten und Gebühren in Streitsachen beim Staatsrath.

I. Advocaten-Kosten.

1. Für Brief- und Paket-Porto, wenn die Partei im Großherzogthum, jedoch nicht zu Luxemburg wohnt. Fr. 10 „

aux parties ayant leur demeure dans la ville et le canton de Luxembourg, seront faites par des huissiers audienciers du Conseil.

Art. 53.

Conformément à l'art. 14 de la loi du 16 janvier 1866, les huissiers audienciers du Conseil d'État sont nommés par le comité du contentieux, parmi les huissiers du canton de Luxembourg.

Art. 54.

En vertu de l'art. 15 de la même loi, le comité du contentieux exerce sur les huissiers du Conseil le pouvoir disciplinaire en premier et dernier ressort, tel que les lois et règlements l'attribuent aux tribunaux, mais exclusivement pour ce qui concerne le service du comité.

Art. 55.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Soestdyk, le 21 août 1866.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, Par le Prince:
du Gouvernement, Le Secrétaire,
Baron V. DE TORNACO. G. D'OLIMART.

TARIF

des dépens et frais en matière contentieuse au Conseil d'État.

I. DÉPENS D'AVOCAT.

1. Pour frais de ports de lettres et paquets, lorsque la partie demeure dans le Grand-Duché, ailleurs qu'à Luxembourg. fr. 10 „

<p>Wenn sie an irgend einem andern Ort wohnt. 15 "</p> <p>2. Consultations-Gebühr 10 "</p> <p>3. Für Präsentation oder Hinterlegung und Einregistrierung 6 "</p> <p>4. Für Communication. 3 "</p> <p>5. Für jede Rolle des Gesuches, welches dem Staatsrath vorgelegt wird und 25 Zeilen auf der Seite und 12 Silben in der Zeile enthält. 2 "</p> <p>6. Reinschrift der Rolle. " 50</p> <p>7. Abschrift des Gesuches, die Rolle " 25</p> <p>8. Die Abschrift der dem Advocaten signifierten Königl. - Großherzogl. Verordnung, jede Rolle " 50</p> <p>9. Für jede Signification eines Gesuches oder einer Verordnung im Laufe des Prozesses. 1 "</p> <p>10. Für das persönliche Erscheinen des Advocaten bei der Tzagansetzung der Sache, bei einer Vernehmung oder bei jedem andern Verfahren in der Audienz, sowie bei der Verkündigung einer Entscheidung des Staatsrathes 3 "</p> <p>11. Für Plädoirie über ein Endurtheil; — vom Bericht erstattenden Rathe zu bewilligen 20 bis 60 Die Hälfte dieses Honorars für Plädoirie über jedes Contumacial-, präparatorische oder interlocutorische Urtheil.</p> <p>12. Für Beistand bei einem vom Ausschuss angeordneten präparatorischen oder interlocutorischen Verfahren, von jeder dreistündigen Vacation 10 "</p> <p>13. Für Reisekosten in gleichem Falle, vom Kilometer Weg, mit Einschluß</p>	<p>Lorsqu'elle demeure dans tout autre lieu. 15</p> <p>2. Le droit de consultation 10 »</p> <p>3. Le droit de présentation ou de dépôt et enregistrement 6 »</p> <p>4. Le droit de communication 3 »</p> <p>5. Chaque rôle des requêtes présentées au Conseil, contenant 25 lignes à la page et 12 syllabes à la ligne 2 »</p> <p>6. La mise au net par rôle. » 50</p> <p>7. La copie desdites requêtes, chaque rôle » 25</p> <p>8. Pour la copie de l'ordonnance royale grand-ducale signifiée aux avocats de l'instance, chaque rôle. » 50</p> <p>9. Chaque signification de requête ou d'ordonnance pendant le cours de l'instance 1 »</p> <p>10. Pour comparution de l'avocat à la fixation de l'affaire, à un interrogatoire ou à toute autre procédure qui se fait à l'audience, et au prononcé d'une décision du Conseil 3 »</p> <p>11. Pour plaidoirie sur l'arrêt définitif, à allouer par le conseiller rapporteur 20 à 60 La moitié de ce droit sur toute décision par défaut préparatoire ou interlocutoire.</p> <p>12. Pour assistance à une procédure préparatoire ou interlocutoire ordonnée par le comité, par chaque vacation de trois heures 10 »</p> <p>13. Pour frais de voyage en pareil cas, par kilomètre parcouru, tous frais</p>
---	---

<p>aller Transport- und Unterhaltskosten " 50</p> <p>14. Die Transportkosten der bestellten Räte und des Secretärs, so wie die Transportkosten und Vergütungen der Sachverständigen als Zeugen werden geregelt, wie beim Civil-Verfahren vor dem Obergerichte. " "</p> <p>15. Für Vacation zur Zurücknahme der im Prozesse vorgelegten Stücke aus dem Secretariat nach Entscheidung des Processes. 3 "</p> <p>16. Die Aufstellung jedes zur Taxe gekommenen Artikels " 25 Die ungebührlich getrennten Artikel, welche der Taxator vereinigt, werden nur für einen einzigen Artikel gerechnet.</p> <p>17. Die Vacation zur Taxe 4 "</p>	<p>de transport et de nourriture compris. » 50</p> <p>14. Les frais de transport des conseillers commis et du secrétaire, ainsi que les frais de transport et les indemnités des experts et des témoins seront réglés comme en matière de procédure civile devant la Cour supérieure de justice » »</p> <p>15. La vacation au retrait du secrétariat des productions de l'instance après jugement d'icelle. 3 »</p> <p>16. Le dressé de chaque article passé en taxe » 25 Les articles indûment divisés dont le taxateur fait la réunion ne sont comptés que pour un seul article.</p> <p>17. La vacation à la taxe 4 »</p>
<p>II. Kanzlei-Gebühren.</p>	
<p>18. Für Einregistrierung jedes Gesuches in der Kanzlei 4 "</p> <p>19. Für Ausfertigung einer Verordnung des Präsidenten des Ausschusses für Streitsachen, wenn sie nicht in der Ernennung eines Berichterstatters besteht, welche weder ausgefertigt noch notificiert werden kann, so wie einer Verordnung des Ausschusses, die unter Nr. 21 erwähnten angenommen 4 "</p> <p>20. Für jede vom Secretär ausgestellte Bescheinigung. 4 "</p> <p>21. Für Anshändigung einer Königl. Großherzoglichen Verordnung, einschließlich aller Ausfertigungs-Gebühren 12 "</p> <p>22. Für Ausfertigung des Kosten-Executoriums. 4 "</p>	<p style="text-align: center;">II. FRAIS DE GREFFE.</p> <p>18. Pour l'enregistrement de chaque requête au secrétariat 4 »</p> <p>19. L'expédition des ordonnances du président du comité du contentieux autres que celles de nomination d'un rapporteur, qui ne peuvent être expédiées ni notifiées, et des ordonnances du comité même, autres que celles mentionnées au n° 21 ci-après 4 »</p> <p>20. Tout certificat délivré par le secrétaire 4 »</p> <p>21. La délivrance d'une ordonnance royale grand-ducale, tous frais d'expédition compris 12 »</p> <p>22. L'expédition de l'exécutoire des dépens. 4 »</p>

<p>23. Für jede Rolle irgend einer Expedition im Secretariat zu 25 Zeilen auf die Seite und 12 Silben in der Zeile . . . 50</p>	<p>23. Chaque rôle d'expédition du secretariat de quelque nature qu'elle soit, à raison de 25 lignes à la page et de 12 syllabes à la ligne. 50</p>
<p>24. Die Zurücknahme der Schriftstücke . . . 4 „</p> <p>Geht zum Königl.-Großh. Beschluß vom 21. August 1866.</p> <p style="text-align: center;">Der Secretär des Königs für die Angelegenheiten des Großherzogthums, G. D'OLIMART.</p>	<p>24. Le retrait des pièces. 4 „</p> <p>Appartient à l'arrêté royal grand-ducal du 21 août 1866.</p> <p style="text-align: center;"><i>Le Secrétaire du Roi pour les affaires du Grand-Duché,</i> G. D'OLIMART.</p>